

UNE CONTRIBUTION AU RENFORCEMENT DU MOUVEMENT OLYMPIQUE*

A CONTRIBUTION TO THE OLYMPIC MOVEMENT*

EIN BEITRAG ZUR STÄRKUNG DER OLYMPISCHEN BEWEGUNG*

PRIOLOG JAČANJU OLIMPIJSKOG POKRETA*

Les amateurs des sports de Sarajevo, de la République Socialiste de Bosnie et Herzégovine et de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie préparent le grand spectacle des XIV^{èmes} Jeux Olympiques d'hiver.

Quand le Comité International Olympique a donné à la ville de Sarajevo l'honneur et la grande responsabilité d'organiser les XIV^{èmes} Jeux Olympiques d'hiver, nous étions profondément conscients de l'argument qui est à l'origine de cette décision qui contribue à l'affirmation importante et à la transformation de Sarajevo et d'une vaste région riches en montagnes et en paysages merveilleux.

Ces Jeux de Sarajevo font découvrir à l'Europe et au monde entier de nouvelles contrées pittoresques, tandis que le monde des sports d'hiver s'enrichit de nouveaux contenus importants sur le plan de l'espace, d'équipement et de l'organisation.

Pendant plus de deux ans, le Comité d'organisation des Jeux, la ville de Sarajevo et sa région, ainsi que tout le pays ont déployé en tous sens leurs efforts afin d'assurer les meilleures conditions au déroulement des XIV^{èmes} Jeux Olympiques d'hiver. Des centaines d'organiseurs, d'architectes, de constructeurs, de techniciens, de spécialistes dans différents domaines, sont engagés dans une vaste opération de transforma-

The sports enthusiasts of Sarajevo, the Socialist Republic of Bosnia and Herzegovina and the SFR Yugoslavia are preparing the great stage of the XIV Olympic Winter Games. When on 18th May 1978 the International Olympic Committee conferred on the city of Sarajevo the honour and duty of organising the XIV Olympic Winter Games, we were profoundly aware of the fundamental reasoning behind a decision which would contribute to a significant affirmation and transformation of Sarajevo and of a wider region whose wealth of mountains and magnificent scenery deserved to be better known. The Sarajevo Games will reveal to Europe and to the world a new region, and the world of Winter Sports will be enriched with spacious new terrains, well equipped and organised. For more than two years now the Organising Committee of the Games, the city of Sarajevo and the wider region together with the entire country of Yugoslavia, have been engaged in an all-embracing effort to prepare the best possible conditions for the holding of the XIV Olympic Winter Games. Hundreds of organisers, architects, builders, technicians, experts in various fields have been engaged in the unique operation of transforming Sarajevo into an Olympic and sporting-recreational centre. The basic Olympic communications which will connect the centre of the city with the Olympic venues are partly fini-

Die Sportsarbeiter Sarajevos, der Sozialistischen Republik Bosnien und Herzegowina und SFR Jugoslawiens bereiten die grosse Bühne der XIV Olympischen Winterspiele vor.

Als am 18. Mai 1978, das Internationale Olympische Komitee die Ehre und die Pflicht der Organisation der XIV Olympischen Winterspiele an die Stadt Sarajevo übertragen hat waren wir des Grundargumentes dieser Entscheidung, die zur Bedeutenden Anerkennung und Umgestaltung Sarajevo sowie einer weiten, an Bergen und wunderschönen Landschaften reichen Region beiträgt, tief bewusst.

Durch die Spiele in Sarajevo enthüllen sich Europa und der ganzen Welt neue Gebiete und der Wintersport der Welt wird durch neue, bedeutende Räume, technische und organisatorische Inhalte bereichert.

Über zwei Jahre sind vielseitige Anstrengungen des Organisationskomitees der Spiele, der Stadt Sarajevo und seiner weiteren Umgebung, sowie des ganzen Landes die besten Bedingungen zur Abhaltung der XIV Olympischen Winterspiele vorzubereiten im Laufe. Hunderte von Organisatoren, Architekten, Baumeister, Techniker, Fachleute aus verschiedenen Gebieten, sind an der einzigartigen Operation der Umgestaltung Sarajevos in ein olympisches Sport- und Rekreationszentrum engagiert. Die grundlegenden olympischen Verkehrswege, die das Stadtzen-

Sportski radnici Sarajeva, Socijalističke Republike Bosne i Hercegovine i SFR Jugoslavije pripremaju veliku pozornicu XIV zimskih olimpijskih igara.

Kada je Međunarodni olimpijski komitet, 18. maja 1978. godine, prenio na grad Sarajevo čast i obavezu da organizuje XIV zimske olimpijske igre, bili smo duboko svjesni osnovnog argumenta odluke koja doprinosi značajnoj afirmaciji i transformaciji Sarajeva i jedne široke, planinama i prekrasnim pejzazima bogate regije.

Igrama u Sarajevu otkrivaju se Evropi i cijelom svijetu nova područja, a svjetski zimski sport se obogaćuje novim, značajnim prostorima, tehničkim i organizacionim sadržajima.

Preko dvije godine u toku su svestrani naponi Organizacionog komiteta igara, grada Sarajeva i njegove šire regije, kao i cijele zemlje, da se pripreme najbolji uslovi za održavanje XIV zimskih olimpijskih igara. Stotine organizatora, arhitekata, graditelja, tehničara, stručnjaka iz raznih područja, angažovano je u jedinstvenoj operaciji transformacije Sarajeva u olimpijski sportsko-rekreacioni centar. Dijelom su završene i grade se osnovne olimpijske komunikacije koje centar grada povezuju sa olimpijskim borištima. Padine Jahorine, Bjelašnice i plato Igmana već su ispresijecani takmičarskim stazama na kojima će u toku 1981/82. takmičarske sezone biti

*Branko Mikulić, à l'occasion de Congrès Olympique à Baden-Baden, Bulletin N° 1 du COJO, 1981.

* Branko Mikulić, Bulletin number 1, of the OCOG, 1981.

* Branko Mikulić — anlässlich des Olympischen Kongresses in Baden-Baden, Bulletin nr. 1, 1981.

* Branko Mikulić — povodom Olimpijskog kongresa u Baden-Badenu, Bilten br. 1, 1981.